

НАРАТИВНО-СЕМІОТИЧНІ СТУДІЇ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

Дисципліна вільного вибору
аспіранта (I курс, 2 семестр)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

ЛЕКЦІЇ – 20 ГОДИН
СЕМІНАРСЬКІ – 10 ГОДИН
САМОСТІЙНА РОБОТА – 60
ГОДИН

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО
КОНТРОЛЮ:
ЗАЛІК

ВИКЛАДАЧ



ВОЛКОВА Світлана Володимирівна
Доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри англійської і
німецької філології та перекладу імені
професора І. В. Корунця КНЛУ

Сайт кафедри:
<http://translationstudies.knlu.edu.ua>

ПРО КУРС

Наративно-семіотичні студії у перекладознавстві передбачає опанування аспірантами *знаннями* основних категорій і понять наратології і семіотики, механізмів, закономірностей та специфіки взаємодії методів наративного і семіотичного аналізу художнього тексту у перекладі; *уміннями* використовувати в професійній діяльності знання про методи, прийоми, засоби наративного і семіотичного аналізу художнього тексту, а також виявляти способи відтворення семіотики художнього образу/простору у перекладі художнього тексту, виявляти і зіставляти наративні прийоми створення художнього образу в тексті оригіналу і перекладу.

ПРОГРАМА КУРСУ

Лекційна частина курсу

- Наратологія як наука про структурну організацію художнього тексту.
- Наративні способи і прийоми побудови художнього простору та їх перекладацька інтепретація.
- Стратегії і тактики наративного аналізу у перекладі.
- Когнітивна наратологія у перекладознавстві.
- Семіотика як міждисциплінарна наука.
- Проблеми сучасної семіотики в аспекті взаємодії мови та культури у перекладознавчій перспективі.
- Лінгвосеміотика художнього тексту у перекладі.
- Лінгвосеміотичний простір і «горизонтність» мовної свідомості у художніх перекладах.
- Переклад художнього тексту у когнітивно-семіотичній парадигмі.

Практична частина курсу (семінарські заняття)

- Наратологія і метод перекладу художнього тексту.
- Когнітивна семіотика як міждисциплінарна галузь лінгвістичних і перекладознавчих досліджень.